

Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Spojrząwszy wprost zaś Paweł sanhedrynowi powiedział mężowie bracia ja całym sumieniem dobrym przeżyłem jak obywatel przed Bogiem aż do tego dnia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Paweł przyjrzał się Sanhedrynowi i powiedział: Mężowie bracia,* ja z całkowicie dobrym sumieniem** *** żyłem jak obywatel**** przed Bogiem aż do dnia dzisiejszego. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Spojrząwszy wprost zaś Paweł, sanhedrynowi powiedział: "Mężowie bracia, ja całym sumieniem dobrym przeżyłem jak obywatel (dla) Boga aż do tego dnia".
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Spojrząwszy wprost zaś Paweł sanhedrynowi powiedział mężowie bracia ja całym sumieniem dobrym przeżyłem jak obywatel (przed) Bogiem aż do tego dnia

¹⁾ <x>510 22:1</x>

²⁾ Sumienie, zob. przyp. do <x>650 10:2</x>.

³⁾ <x>510 24:16</x>; <x>530 4:4</x>; <x>540 1:12</x>; <x>610 3:9</x>; <x>620 1:3</x>; <x>650 9:14</x>; <x>650 10:22</x>; <x>650 13:18</x>; <x>670 3:16</x>

⁴⁾ żyłem jak obywatel, *πεπολίτευμαι* : być może: (1) idiom: żyłem godnie; (2) świadome podkreślenie statusu obywatela rzymskiego.